

Nawal Al-sa'adawi (1931 -)

por María-a Ferrand

Nawal al-Sa'adawi nació en una pequeña aldea egipcia y ya desde niña nunca aceptó autoridad alguna sin cuestionarla. A la corta edad de diez años, cuando iba a ser casada con un hombre que le doblaba la edad, al-Sa'adawi accidentalmente derramó té caliente sobre sí, escapando por tanto de un destino que no habría escogido. Y así comenzó el legado de sus escritos políticos y su rechazo a la sumisión de un sistema con el que no concordaba.

Dejó su aldea natal de Kafr Tahla para asistir a la Universidad de El Cairo y en 1955 se graduó con un título en psiquiatría. Ejerció su profesión hasta convertirse en la Directora de Salud Pública de Egipto. También fundó una revista llamada "Salud", especializada en medicina preventiva.

Al-Sa'adawi dedicó también su tiempo y energía a escribir sobre temas relacionados con la mujer, especialmente en la cultura árabe. Sus ideas le costaron la pérdida de su cargo de directora y el cierre de su revista. Sin embargo, en vez de ceder ante la presión que buscaba su silencio, la escritora árabe no dejó de escribir.

Después de publicar numerosas obras, incluyendo su trabajo más famoso, *The Hidden Face of Eve*, 1970 (*El Rostro Escondido de Eva*, 1970), al-Sa'adawi se vio en dificultad para encontrar un trabajo estable y acorde con su preparación. Sus escritos y opiniones habían asustado a aquellos que regentaban el poder. En efecto, sus ideas sobre la igualdad de la mujer y sus críticas políticas directas fueron consideradas como una amenaza para el régimen, por lo que fue encarcelada en el año 1980.

Nuevamente, las barras de la prisión no pudieron detener su actividad. En 1981, al-Sa'adawi fundó la Asociación Solidaria de Mujeres Árabes y continuó escribiendo aun estando en la cárcel, incluso sobre papel higiénico. Tras su liberación en 1983, sus escritos fueron publicados como memorias de su estancia en la prisión de mujeres.

Nawal al-Sa'adawi nunca renunció a manifestar sus creencias sólo por vivir cómodamente. La escritora comenta: "Cuando salí de prisión podría haber tomado dos caminos: podía elegir ser uno de esos esclavos de la institución gobernante, y por lo tanto adquirir seguridad y prosperidad, o bien podía continuar por el sendero difícil, aquí es lo que me llevó a prisión... El peligro ha sido parte de mi vida desde que cogí una pluma y empecé a escribir."

A pesar de las amenazas de muerte por parte de los fundamentalistas, al-Sa'adawi continúa adoptando su postura feminista y viajando alrededor del mundo para contar su vida, hablar de sus obras y proclamar la necesidad de luchar por el cambio. La escritora ha enseñado en las universidades americanas de Duke, del Estado de Washington y en la Atlántica de Florida, entre otras. Actualmente continúa su labor de escritora.

Nawal al-Sa'adawi ha visto reconocida su carrera con los siguientes premios:

- * Honorary Doctorate, University of York, United Kingdom, 1994
- * Honorary Doctorate, University of Illinois at Chicago, 1996

- * Honorary Doctorate, University of St. Andrews-Scotland, 1997
- * First Degree Decoration of the Republic of Libya, 1989
- * Literary Award of Gubran, (Arab Association of Australia Award), 1988
- * Literary Award by the Franco-Arab Friendship Association, Parigi, Francia, 1982
- * Literary Award by the Supreme Council for Arts and Social Sciences, Cairo, Egitto, 1974
- * XV Premi International Catalonia Award, 2003
- * Honorary Doctorate Degree, University of Tromsø, Norvegia, 2003
- * International Writer of the Year for 2003, nominated by the International Biographical Centre, Cambridge, Inghilterra
- * Great Minds of the 21st Century Award, American Biographical Institute North Carolina, Stati Uniti, 2003
- * North South Prize 2004, the Council of Europe (Lisbon, 25 ottobre 2004)
- * Inana International Prize , Bruxelles Belgio 2005

Obras

Novelas:

Memoirs of a Woman Doctor (Cairo, 1958)
The Absent One (Cairo, 1969)
Two Women in One (Cairo, 1971)
Woman at Point Zero (Beirut, 1973)
The Death of the Only Man on Earth (Beirut, 1975)
The Children's Circling Song (Beirut, 1976)
The Fall of the Imam (Cairo, 1987)
Ganat and the Devil (Beirut, 1991)
Love in the Kingdom of Oil (Cairo, 1993)
The Novel, Dar El Hilal Publishers, Cairo, 2004.
Zein, Dar Al Saqi, Beirut, 2009.

Relatos breves:

I Learnt Love (Cairo, 1957)
A Moment of Truth (Cairo, 1959)
Little Tenderness (Cairo, 1960)
The Thread and the Wall (Cairo, 1972)
Ain El Hayat (Beirut, 1976)
She was the Weaker (Beirut, 1977)
Death of an Ex-minister (Beirut, 1978)
Adab Am Kellet Abad (Cairo, 2000)

Obras biográficas:

Memoirs in a Women's Prison (Cairo, 1983)

My Travels Around the World (Cairo, 1986)
Memoirs of a Child Called Soad (Cairo, 1990)
My Life, Part I, Autobiography (Cairo, 1996)
My Life, Part II, Autobiography (Cairo, 1998)
My Life, Part III, (Cairo, 2001)

Otras publicaciones:

Women and Sex (Cairo, 1969)
Woman is the Origin (Cairo, 1971)
Men and Sex (Cairo, 1973)
The Naked Face of Arab Women (Cairo, 1974)
Women and Neurosis (Cairo, 1975)
Twelve Women in a Cell (Cairo, 1984)
Isis (Cairo, 1985)
On Women (Cairo, 1986)
A New Battle in Arab Women Liberation (Cairo, 1992)
God Resigns in the Summit Meeting (1996)
Collection of Essays (Cairo, 1998)
Collection of Essays (Cairo, 2001)
Breaking Down Barriers (Cairo, 2004)

Traducciones

Las obras de Nawal al-Sa'adawi que han sido traducidas al español son las siguientes:

Mujer en punto cero (Granada, Impredisur, 1991. Traducido del árabe por Patrocinio López Herrada).
La cara desnuda de la mujer árabe (Madrid, Horas y horas, 1991. Traducción de María Luisa Fuentes).
La caída del Imperio (Barcelona, Seix Barral, 1995. Traductor: Adelaida R. Gómez).
Memorias de la cárcel de mujeres (Madrid, Horas y Horas, 1995. Traducido del inglés por María Corniero).
Dios muere a orillas del Nilo (Barcelona, Herder, 1996. Traducción de Juan Andrés Iglesias).
La mujer que buscaba (Barcelona, Martínez Roca, 1998. Traductor: Alejandra Devoto).
La inocencia del diablo (Barcelona, Herder, 1998. Traducción de Alfredo Serrano).
Las lágrimas de Hamida (Barcelona, Martínez Roca, 1999. Traducción de Nuria Pujol).
Prueba de fuego (Barcelona, Ediciones del Bronce, 2002. Traducido del inglés de Patricia Nunes).
La hija de Isis (Barcelona, Ediciones del Bronce, 2003. Traducción del inglés de Patricia Nunes).
Dos mujeres en una. Barcelona, El Andén, 2008.

Las obras de Nawal al-Sa'adawi han sido traducidas a otros numerosos idiomas, como el francés, italiano, alemán, portugués, sueco, danés, japonés, persa, turco, urdu, etc.

Bibliografía Crítica

Texto Representativo

Traducción Castellana

"Jamás en su vida se había enfadado con su padre, ni con su hermano, ni con su marido. Cuando él le pegaba pareciendo querer matarla y decidía ella irse a casa de su padre, él la devolvía a su marido, y si se escapaba de nuevo, era entonces su padre quien le pegaba, haciéndola regresar otra vez con el marido, quien, si no la echaba de casa, le pegaba. Y cuando recurría a su madre, ésta le decía: Vuelve, Zineb, que al final de esta vida gozarás del paraíso".

Extracto de *En el Paraíso no hay sitio para ella*, de Nawal al-Sa'adawi.

"Debemos romper corsetes entre todas de manera colectiva, porque las mujeres hablamos el lenguaje de la igualdad. A pesar de venir de países tan lejanos, podemos hablar con el mismo lenguaje; el feminismo".
Nawal al-Sa'adawi, conferencia en la Universidad Complutense de Madrid, 2008.

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane